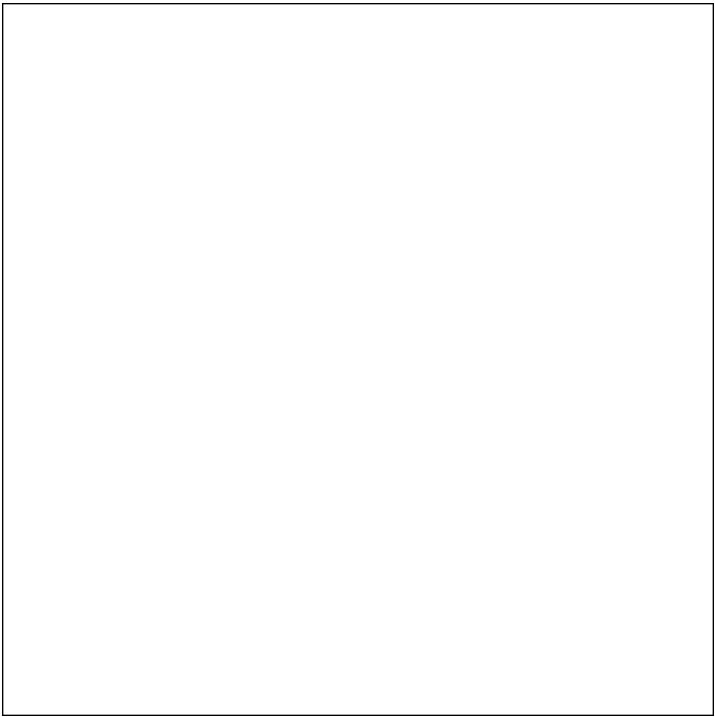




(imageless edition)

Violet Otieno ✎
Catherine Groenewald 📧
Asma Afreen 📧
Bengali / English 🗣️
Level 4 📖



Holidays with grandmother

ছুটিব দিনে দাদীমার আরথ

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ছুটিব দিনে দাদীমার আরথ / Holidays with

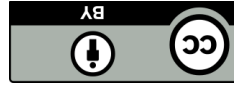
grandmother

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

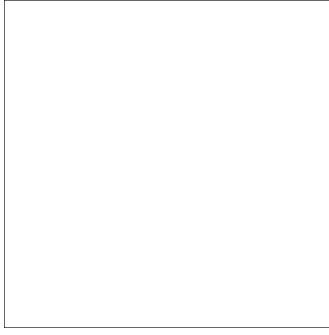
Translated by: (bn) Asma Afreen

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





ওডোঙ্গ এবং এপিও তাদের বাবার সাথে শহরে বাস করত। তারা ছুটির জন্য অধীর আগ্রহে অপেক্ষা করত। শুধুমাত্র স্কুল বন্ধ ছিল এজন্য নয়, বরং তাদের দাদীমার সাথে দেখা করার জন্য। তাদের দাদীমা বিরাট বিলের পাশে এক জেলেপাড়ায় বাস করতেন।

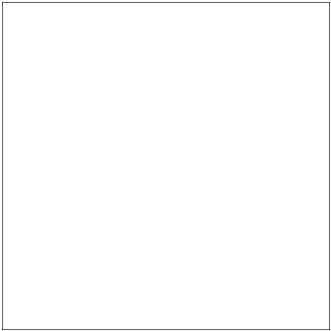
...

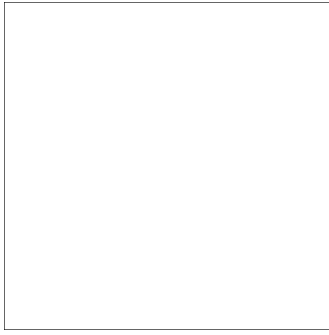
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

ଓଡ଼ୋଙ୍ଗ ଓ ଆପିୟୋ ଉତ୍ସାହରେ ଭଲ ଭାବରେ ଚିନ୍ତା କରୁଥିଲେ । ସେମାନେ ଯାତ୍ରା ପାଇଁ ଯାତ୍ରା ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକୁ ଚାଲିଚାଲି ଭାବରେ ପ୍ୟାକ୍ କରିବା ପାଇଁ ସଜ୍ଜିତ ହୋଇଥିଲେ । ସେମାନେ ଯାତ୍ରା ପାଇଁ ଯାତ୍ରା ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକୁ ଚାଲିଚାଲି ଭାବରେ ପ୍ୟାକ୍ କରିବା ପାଇଁ ସଜ୍ଜିତ ହୋଇଥିଲେ । ସେମାନେ ଯାତ୍ରା ପାଇଁ ଯାତ୍ରା ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକୁ ଚାଲିଚାଲି ଭାବରେ ପ୍ୟାକ୍ କରିବା ପାଇଁ ସଜ୍ଜିତ ହୋଇଥିଲେ ।

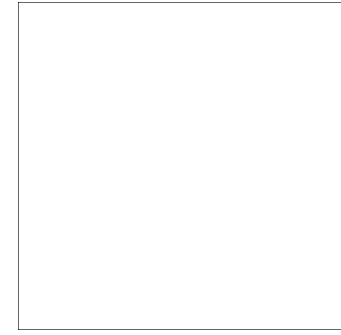




পরদিন ভোরে, তাদের বাবার গাড়িতে করে তারা গ্রামের পথে রওনা দেয়। তারা অনেক পাহাড়, বন্য জীবজন্তু এবং চা বাগান পাড়ি দিয়ে চলল। পথে তারা গাড়ি গণনা করল এবং অনেক গান গাইল।

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.

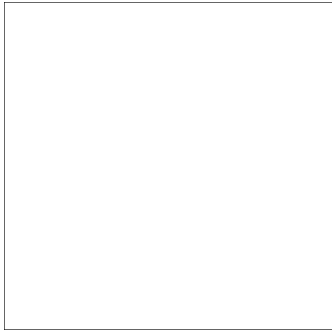


যখন ওডোঙ্গ এবং এপিও স্কুলে ফিরে গেল, তখন তারা তাদের বন্ধুদের গ্রামের জীবন সম্পর্কে বলল। কিছু বাচ্চা মনে করল যে শহরের জীবন ভাল। অন্যরা ভাবল যে গ্রামের জীবন ভাল। কিন্তু, সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ হল, সবাই একমত পোষণ করল যে ওডোঙ্গ এবং এপিওর একজন চমৎকার দাদীমা আছেন।

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

ଓଡ଼ିଆ ଶିକ୍ଷକମାନଙ୍କୁ ନିମ୍ନଲିଖିତ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମରେ ସମ୍ମାନ ଦିଆଯାଏ ।



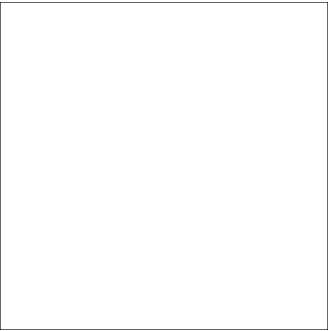
...

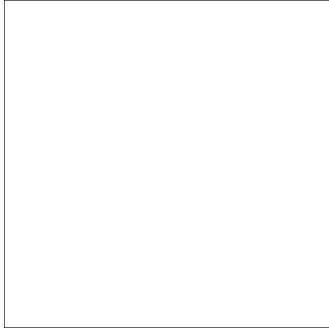
Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said
goodbye.

କିଛି ସମୟ ପରେ ଶିଶୁମାର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା ।

...

After a while, the children were tired and fell asleep.





বাবা গ্রামে পৌঁছে ওডোঙ্গ এবং এপিওকে ঘুম থেকে তুললেন। তারা তাদের দাদীমা, ন্যার-কান্যাদা কে এক গাছের নিচে বিশ্রামাবস্থায় দেখতে পেল। লুও গোত্রে ন্যার-কান্যাদা অর্থ হল “কান্যাদা গোত্রের মেয়ে”। তিনি একজন শক্তিশালী এবং সুন্দরী মহিলা ছিলেন।

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.



যখন তাদের বাবা তাদের নিতে আসলেন, তখন তারা ফিরে যেতে চাচ্ছিল না। বাচ্চারা ন্যার-কান্যাদাকে তাদের সাথে শহরে যেতে অনুরোধ করল। তিনি হাসলেন এবং বললেন, “আমি শহরের জন্য খুবই বৃদ্ধ। আমি তোমাদের আবার আমার গ্রামে আসার জন্য অপেক্ষা করব।”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”

ନ୍ୟାର-କ୍ୟାଦା ବାହୁଁରେ ତାମେ ସ୍ଵାଗତ ଜାଲାଇବ ଚରଃ ଆଲୋକ ଗାନ
ମେଝ ମାସା ସତେ ଗେଟେ ବେଢ଼ାଲୁବେ । ନାଲି-ନାଲି-ନାଲି ତାକେ ମଦେ ସେକେ
ଆନା କୁମ୍ପାଦେଲେ ନିତେ କୁମ୍ପାକ ଦେଝ କୁଲେ । ଉତ୍ତେଜ ବଳେ,"ଅପା
ଆସା କୁମ୍ପାଦେଲେ!" "ନା, ଆସା କୁମ୍ପାଦେଲେ!"

...

Nyar-kanyada welcomed them into the house and
danced around the room singing with joy. Her

grandchildren were excited to give her the presents they
brought from the city. "First open my gift," said Odongo.
"No, my gift first!" said Apiyo.

କିଛି ଧିର ଶୁଣିବୁ କିଛି ମେଝ ଦେଝ ଗେଲ ଚରଃ ବାଞ୍ଛାକେର ମଦେର ହୁଏତ ସାପା
ମସ ଦେଲ । ନ୍ୟାର-କ୍ୟାଦା ଉତ୍ତେଜକେ ଚକଟି ଚକଟି ଚରଃ ଚକଟି ଚକଟି
ଘୋଷାଦେଲେ । ନାଲି ତାମେ ମଦେ ମଦେ ଦେଲେ ।

...

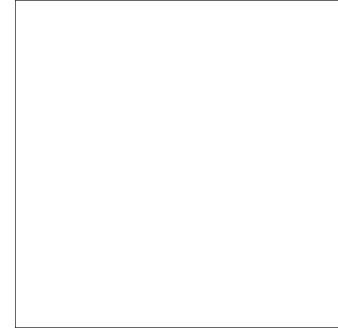
But too soon the holidays were over and the children
had to go back to the city. Nyar-kanyada gave Odongo a
cap and Apiyo a sweater. She packed food for their
journey.



উপহারগুলো খোলার পর, ন্যার-কান্যাদা ঐতিহ্য অনুযায়ী তাঁর নাতি-
নাতনীদের আশীর্বাদ করলেন।

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed
her grandchildren in a traditional way.



দিন শেষে তারা একসাথে চা পান করল। তারা দাদীমাকে তাঁর অর্জিত
অর্থ গণনা করতে সাহায্য করল।

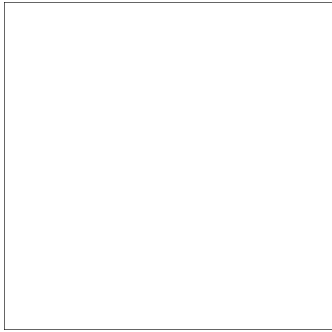
...

At the end of the day they drank chai tea together. They
helped grandmother to count the money she earned.

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

...

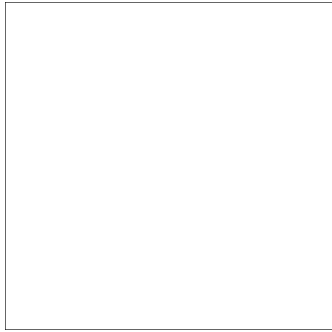
ଆରକମ୍ପିଲ, ବାଘାବା ନ୍ୟାର-କାନ୍ୟାଦାର ଯଥେ ବାଜାର ଖେଳ । ନ୍ୟାର-କାନ୍ୟାଦା ବାଜାର ଚକଟି ଖାକମବାଜି, ଚିଲି ଚର ଯାବା ଚିଲିକିର ଦୋକାନୀ ଲାଲ । ଚାନ୍ଦି ଚକେତଦର ଅମ୍ବର ନାମ ବଲେ ଅଢ଼ଳ କରଲ । ଉଲେଖ କେତଦର ଅମ୍ବ ଅମ୍ବ କରେ ନିଲ ।

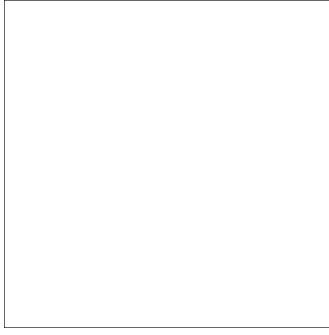


Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

...

ତରଫର ଉଲେଖ ଚର ଚାନ୍ଦି ଖେଳ । ବାଘା ଉଜାମ୍ପି ଚର ଅମ୍ବାଦର ଅମ୍ବ ଚିଲି ଚରଲ ।





তারা গাছে চড়ল এবং বিলের পানি ছিটিয়ে খেলা করল।

...

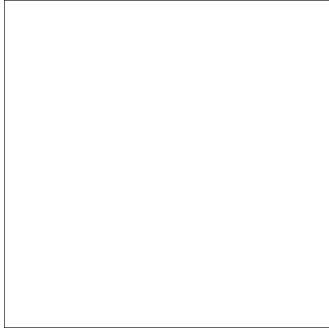
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



এক সকালে, ওডোঙ্গ তার দাদীমার গরুগুলো চরাতে নিয়ে গেল। গরুগুলো এক প্রতিবেশীর ক্ষেতে ঢুকে পড়ল। এতে প্রতিবেশী কৃষক ওডোঙ্গের উপর ক্ষুব্ধ হলেন। তিনি গরুগুলোকে তাঁর শস্য খেয়ে ফেলার অপরাধে রেখে দেবার হুমকি দিলেন। সেই দিনের পর, ছেলেটি খেয়াল রাখত যেন গরুগুলো আর বিপদে না পড়ে।

...

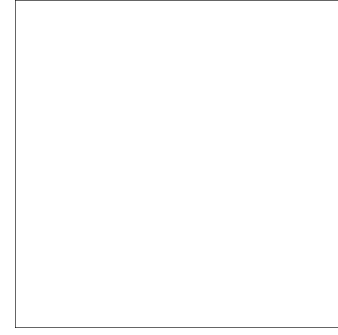
One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



পরদিন তাদের বাবা তাদের ন্যার-কান্যাদার সাথে রেখে শহরে ফিরে গেলেন।

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



ওডোঙ্গ এবং এপিও তাদের দাদীমাকে গৃহস্থালির কাজে সাহায্য করল। তারা পানি এবং লাকড়ি নিয়ে আসল। তারা মুরগী থেকে ডিম সংগ্রহ করল এবং বাগান থেকে শাকসবজি তুলল।

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.